

مصطلحات الفقه والقانون

فرنسي - عربي

(اعد الدكتور ممدوح حقي قسبا من هذا المعجم الذي اكمله ونسقه
الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الذي سيصدر في عدد مقبل قسطا من
الحروف التالية K , J , I , H , G الخ ..)

1 - earmarked

تحديد كمية الذهب المحتفظ به في مؤسسة أجنبية
(اصطلاح أمريكي)

2 - eau

ماء (ج : مياه)

3 - — de cologne

— كولونيا (عطر الكولونيا)

4 - — courante

— جار

5 - — distillée

— مَقَطَّر

6 - — douce

— يَيسر (مياه السواقي والأنهار)

7 - — dure

— عَسير

8 - — forte

— النار = ماء الفضة

9 - — potable

— الشرب
— شَرُوب

10 - — de vie

— الحَيَاة

عَرَق (مشروب مسكر مقطر من العنب أو
التين أو البلح : يسمى في مصر : الزبيب)

11 - — x de drainage

— مياه الصرف

12 - — x d'irrigation

— الري

13 - — x d'infiltration

— الرُّشْح

14 - — x ménagères

— منزلية

15 - — x minérales

— معدنية

- W -

- | | | | |
|---|----------------------------|------------------------------------|--------------------|
| 302 - Wage cut | قطع الاجرة | 309 - Wage, Pièce rate | جر القطعة |
| Coupure de salaire | | Rémunération du travail aux pièces | |
| 303 - Wage Increase | رفع الاجرة - ارتفاع الاجرة | 310 - Waiting period | فترة انتظار |
| Majoration de salaire | | Délai de carence | |
| 304 - Wage payment | أداء الاجر (دفع الاجرة) | 311 - Work | عمل |
| Païement de salaire | | Travail | |
| 305 - Wage scale | سلم الأجرة | 312 - Work certificate | شهادة نهاية الخدمة |
| Hiérarchie ou échelle des salaires | | Certificat de fin de service | |
| 306 - Wage, Minimum | الاجر الأدنى | 313 - Work committee | لجنة مقالة |
| Salaire minimum | | Comité d'entreprise | |
| 307 - Wage, Output | اجر الإنتاج | 314 - Work by shares | العمل بالحصة |
| Salaire au rendement | | Travail à la part | |
| 308 - Wage, Overtime | اجر الساعات الإضافية | 315 - Work regulation | تنظيم العمل |
| Salaire des heures supplémentaires | | Rémunération du travail aux pièces | |
| (لأن العمل يحسب بالساعات في هذه الحالة) | | 316 - Work dangerous | عمل خطير وخطير |
| | | Travail dangereux | |



- 271 - Seminar ندوة
Séminaire (cycles d'études)
- 272 - Shift فريق مناوبة (في العمل) مناوبة (في العمل)
Equipe
- 273 - Sickness leave اجازة مرضية
Congé de maladie
- 274 - Silos
أهراء (مفرده، هري) - مطامير (إذا كانت محفورة)
Silos
- 275 - Social insurance, Medical التأمين الاجتماعي الصحي
Assurance sociale médicale
- 276 - Social security الضمان الاجتماعي
Sécurité sociale
- 277 - Staff اطار
Cadre
- 278 - Standards معايير
Normes
- 279 - Statement of account كشف حساب
Décompte
- 280 - Statement of liquidation كشف تصفية حساب
Etat de liquidation
- 281 - Statutory provision ترتيب قانوني
Disposition réglementaire
- 282 - Subscription, Rate of معدل الاشتراك
Taux de cotisation
- 283 - Survivors باقي الخلق (من الوارثين)
Survivants
- 284 - Suspension of the worker توقيف عامل أو إيقافه
Suspension d'un travailleur
- 285 - Swindling اختلاس
Escroquerie
- 287 - Term of notice أجل الاشعار أو أجل الاخطار
Délai-congé ou préavis
- 288 - Territorial property ممتلكات أو أملاك اقليمية
Propriété territoriale
- 289 - Time-table مواعيد العمل
Horaire
- 290 - Tip راشن
Pourboire
- 291 - Trainee متدرب
Stagiaire
- 292 - Transfer نقل
Transfert
- 293 - Training, Vocational تكوين مهني
Formation professionnelle
- 294 - Trial period فترة التجربة
Période d'essai
(Durée d'essai = مدة التجربة)
- 295 - Union organisation منظمة نقابية
Organisation syndicale
- 296 - Union, Trade نقابة مهنية (حرفية)
Syndicat professionnel
- V -
- 297 - Vacances منصب شاغرة
Postes vacants
- 298 - Validity صلاحية (بمعناه العام)
Validité
(Validité physique = سلامة البنية)
- 299 - Ventilation تهوية
Ventilation
- 300 - Viction ضحية
Victime
- 301 - Vocational improvement رفع الامة المهنية
Perfectionnement professionnel
- I -
- 286 - Taxes رسوم - ضرائب
Taxes

- 241 - Public utility undertaking
مؤسسات ذات منفعة عامة
Etablissement d'utilité publique
- 242 - Publications منشورات
Publications

- Q -

- 243 - Qualifications, Professional
مؤهلات مهنية
Qualifications professionnelles
- 244 - Quarries محاجر (مقالع حجر)
Carrières

- R -

- 245 - Receipts إيرادات
Recettes
- 246 - Reckoning حساب
Calcul
- 247 - Recognised suremen وكلاء معتمدون وكلاء محلفون
Agents agréés
- 248 - Recreation centres مراكز ترفيهية
Centres récréatifs
- 249 - Recruiting of workers تعبئة العمال
Recrutement des travailleurs
- 250 - Registered letter رسالة مضمونة
Lettre recommandée
- 251 - Rehabilitation إعادة التأهيل المهني
Réadaptation professionnelle
- 252 - Reimbursement رد استرداد (من رد ما عليه واسترد ماله)
Remboursement
- 253 - Remuneration مكافأة
Rémunération
- 254 - Reprimand نأيب
Réprimande

- 255 - Resjudicata حجة المحكوم به
Autorité de la chose jugée
- 256 - Resignation استقالة
Démission
- 257 - Rest intervals فترات الراحة
Périodes de repos
- 258 - Rest, Compensatory راحة تعويضية
Repos compensateur
- 259 - Rest, Weekly راحة اسبوعية
Repos hebdomadaire
- 260 - Retraining إعادة التكوين (تجديد التكوين)
Recyclage

- 261 - Retrogradation of scale تنزيل الدرجة
Retrogradation d'échelle ou abaissement d'échelon
- 262 - Roll of court جدول الدعاوى
Rôle

- S -

- 263 - Safety officer المشرف على الامن العمالي
Préposé à la sécurité
- 264 - Salary أجر وأجرة
Salaire (salarie = ماجور)
- 265 - Salary, Fixed أجر ثابتة
Salaire fixe (traitement = مرتب)
- 266 - Sanatorium مصح
Sanatorium
- 267 - Seasonal professions مهن موسمية
Professions saisonnières
- 268 - Secretariat أمانة (السر)
Secrétariat
- 269 - Secretary أمين (السر)
Secrétaire
- 270 - Securities صكوك
Titres

212 - Penalties Pénalités	عقوبات	226 - Preserved food factories مصانع المعلبات أو مصانع التعليب Conserveries
213 - Pension, Invalidity Pension d'invalidité	معاش العجز الصحي	227 - Priority workers العمال الاولويون (اصحاب الاولوية)
214 - Pension, Old-age Pension de vieillesse	معاش الشيخوخة	Main d'œuvre prioritaire
215 - Pension, Survivor's Pension de survivants	معاش الخلف	228 - Process-server مُحضّر Huissier
216 - Permit, Work Permis de travail	رخصة عمل	229 - Proceedings الإجراءات Procédure
217 - Personal Personnel	ملاك (هيئة الموظفين او العمال)	230 - Proceeds of Investment محصولات الاستثمار، منتجات الاستثمار Produits d'investissement
218 - Physician, Counter-visitor طبيب محقق او طبيب التحقيق Médecin contre-visiteur		231 - Productivity انتاجية Productivité
219 - Piece workers Travailleurs à la pièce	عمال القطعة	232 - Professional secret سر المهنة Secret professionnel
220 - Plans Plans (de travail)	خطط (عمل)	233 - Professional qualification الاهلية المهنية Qualification professionnelle
221 - Police, Judicial (or judiciary police) الشرطة القضائية Police judiciaire		234 - Profit sharing مشاركة في الأرباح Participation aux bénéfices
222 - Poster Affiche murale	ملصقة (او ملصق)	235 - Promotion ترقية - وترف Promotion
223 - Premises of continuous operation مؤسسات مستمرة النشاط Etablissements à fonctionnement continu		236 - Prosecution اقامة دعوى Poursuite
224 - Premises of intermittent operations مؤسسات متقطعة النشاط Etablissements fonctionnant d'une façon intermittente		237 - Prothetic appliances طبائق بديلة Appareils de prothèse
225 - Prescription period Délai de prescription	مدة التقادم	(عن "المعجم الطبي الموحد" لاتحاد الاطباء العرب. الطبعة الخاصة)
		238 - Prud'hommes councils محاكم عمالية (مجالس عمالية) Conseils de prud'hommes
		239 - Public-houses حانات Cabarets
		240 - Public services مصالح عمومية Services publics

- 183 - Management Direction إدارة
- 184 - Manager Gérant وكيل إدارة
- (تعبير مقترح اجتنابا للبس)
- 185 - Married Conjoint زوج
- وهذا اللفظ يطلق على الذكر والانثى كـمة ابله الفرنسي
- 186 - Master craftsman Maitre-artisan عريف العمل
- 187 - Medical service Service médical مصلحة الطب
- 188 - Medical visits Visites médicales كشوف طبية
- 189 - Member, Debuty or substitute عضو نائب (عضو احتياطي)
- Membre suppléant
- 190 - Military service Service militaire خدمة عسكرية
- 191 - Minor Mineur قاصر
- 192 - Misappropriation Détournement اختلاس
- 193 - Mutuality Mutualité تعااضدية أو تضامنية
- (Coopérative = تعاونية)

- N -

- 194 - Night guards Veilleurs de nuit حراس الليل - عساوون
- 195 - Nomination Nomination تعيين
- 196 - Notary Notaire موثق
- (Archiviste = ينفذ تميزه عن وثائقي)

- 197 - Notice for dismissal اشعار بالفصل واخطار بالفصل
- Préavis de licenciement

- O -

- 198 - Obligations Obligations التزامات
- 199 - Occupation Occupation شغل - مهنة
- 200 - Occupational, Classification تصنيف مهني
- Classification professionnelle
- 201 - Office Bureau مكتب
- 202 - Office of courts clerks Greffe كتابة المحاكم
- (Greffier = كاتب المحكمة)
- 203 - Office, Regional Bureau régional مكتب اقليمي أو جهوي
- 204 - Official gazette Journal officiel جريدة رسمية
- 205 - Old-age insurance Assurance-vieillesse تأمين الشيخوخة
- 206 - Older workers Travailleurs âgés عمال منون
- 207 - Operational expenses Dépenses de fonctionnement مصاريف التسيير
- 208 - Orthopedic appliances Appareils d'orthopédie أجهزة التجبير

- P -

- 209 - Paragraph Paragraph فقرة
- 210 - Pay register Livre de paye سجل الاجور
- 211 - Payroll Feuille de paye, Bulletin de paye كشف الاجور

158 - Insurance Assurance	تأمين	169 - Lease of work عقد استئجار (استأجر فلانا : اتخذه أجيرا) Contrat de louage
159 - Insurance, Company Compagnie d'assurance	شركة تأمين	170 - Leave, Annual (Annual holiday) اجازة سنوية Congé annuel
160 - Insured person Assuré	مؤمن	171 - Leave, Casual, (أو عرضية) اجازة عارضة (أو عرضية) Congé casuel
161 - Interdiction Interdiction	حجر (قضائي) - منع	172 - Leave, Paid اجازة بالراتب Congé payé
162 - Interentreprises services خدمات مشتركة بين منشآت Services (entreprises ?) entre entreprises (لاوجود للكلمة الفرنسية الموضوعة بين قوسين)		173 - Leave, Sickness اجازة مرضية Congé de maladie
163 - Investments استثمار - توظيف (رؤوس أموال) Investissements		174 - Legal aid مساعدة قضائية (اعفاء قضائي) Assistance judiciaire
- J -		175 - Legal tender سعر قانوني Cours légal
164 - Judge Juge	قاضي	176 - Life annuity مرتب مدى الحياة Rente viagère
(تطلق كلمة «magistrat» على رجال القضاء بصفة عامة)		177 - Loading and unloading الشحن والتفريغ Chargement et déchargement
165 - Judiciary police Police judiciaire	الشرطة القضائية	178 - Loans (Prêts = قروض) اقتراضات Emprunts
166 - Justificatifs Pièces justificatives (Hiring records : راجع)	مستندات مثبتة - موغات	179 - Local section قسم (نقابي) محلي Section locale ou section syndicale
167 - Justice of the peace Justice de paix (Tribunal de paix = محكمة الصلح)	قضاء الصلح	180 - Lock out اغلاق المصانع (لمقاومة الاضراب) Lock out
- L -		- M -
168 - Laboratories Laboratoires	مختبرات	181 - Machinery الآلات Machines
		182 - Magistrate رجل قضاء Magistrat

H

131 - Hiring records
مسوغات التعيين (مستندات مبررة أو مثبتة للتعين)
Pièces justificatives de nomination

132 - Holiday, Annual
اجازة سنوية
Congé annuel

133 - Hors-cadre staff
مستخدمون خارج الاطار
(مستخدمون خارج الملاك)
Employés hors-cadre

134 - Horticulture
بستنة
Horticulture

135 - Hospitalisation
استشفاء
Hospitalisation

136 - Hourly paid
يتقاضى أجره عن الساعة
Payé à l'heure

137 - Hours, Additional
ساعات اضافية
Heures supplémentaires

138 - Hours of work
ساعات العمل
Heures de travail

139 - Hours, Reduction of
تخفيض ساعات العمل
Réduction des horaires

140 - Hours, Scheduled
ساعات العمل التنظيمية أو النظامية
(أي المقررة حسب تنظيم أو نظام العمل)
Heures nominales

. | .

141 - Identity card
بطاقة شخصية
Carte d'identité

142 - Immigration
استيطان (توطن)
Immigration

143 - Incapacity
عجز
Incapacité

144 - Incomes
إيرادات (ادخال)
Revenus
(وهو جمع مقترح لشيوع استعمال كلمة دخول كمصدر مفرد)

145 - Increase
زيادة في الأجر
Augmentation de salaire

146 - Indemnification
تعويض (بمعنى منح التعويض أو التعويضات)
Indemnisation

147 - Indemnity
تعويض (ج تعويضات)
Indemnité

148 - Indemnity, Service
تعويض مدة الخدمة
Indemnité de service

149 - Industrial medicine
طب العمل أو الطب العمالي
Médecine du travail

150 - Industrial property
ملكية صناعية
Propriété Industrielle

151 - Infirms
ذوو العاهات
Infirmités - Mutilés

152 - Infirmité
عاهة
Infirmité

153 - Information
ارشادات - استعلامات
Renseignements

154 - Injury, Industrial
آفة عمل (اصابة عمل)
Lésion du travail (Accident de travail).

155 - Inspection, Labour
تفتيش العمل
Inspection de travail

156 - Inspector, Labour
مفتش عمل
Inspecteur de travail

157 - Insult
إهانة - قذف
Injure, outrage

107 - Estimates of expenses	تقديرات المصاريف	119 - Food products	مواد غذائية
Prévisions des dépenses		Denrées alimentaires	
108 - Expenses of establishment	مصاريف التأسيس	120 - Foreman	رئيس عمال
Dépenses d'établissement		Contremaître ou agent de maîtrise	
109 - Expenses of lawsuit	تكاليف الدعوى (مصاريف الدعوى)	121 - Forestry	خراجة (هو فرع من فروع الزراعة خاص بالتحريج واستثمار الحراج أي الغاب)
Frais de justices		Sylviculture (et non agriculture)	
110 - Expenses funeral	مصاريف الجنازة	122 - Form	استمارة
Frais funéraires		Formulaire	
111 - Expert appraisal	أعمال أهل الخبرة - عمليات الخبرة		
Expertises			
	F		
112 - Fault	خطأ	123 - Garnishment	حجز مالمديسن
Faute		Saisie-arrêt	
113 - Fault, serious	خطأ فاحش (أوفادح)	124 - General medicine	طب عام
Faute grave ou faute lourde		Médecine générale	
114 - Fees	رسوم	125 - Governor	حاكم
Droits ou taxes		Gouverneur	
115 - Fine	غرامة	126 - Governor, District	حاكم مقاطعة
Amende		Juge cantonal	
116 - First-aid box	صندوق الاسعافات الاولى	127 - Gratuity	راشن (حائوان)
Boîte de premiers secours		Pourboire	
117 - Fitness for employment	الاهلية للعمل	128 - Guarantee of risk	ضمان الخطر
Aptitude à l'emploi		Garantie du risque	
118 - Food	غذاء	129 - Guardian	وصي
Nourriture, aliment		Tuteur	
		130 - Guardianship judge	قاضي الوصاية (قاضي القصور)
		Juge de tutelle	

82 - Credit قرض
Crédit

83 - Custom عرف
Coutumes ou usages

]]

84 - Damages تعويضات (الاضرار)
Dommages-Intérêts

85 - Decisions قرارات
Décisions

86 - Decree مرسوم
Décret

87 - Decree-law مرسوم بقانون
Décret-loi

88 - Deductions اقتطاعات واستقطاعات
Retenues ou déductions

89 - Defendant المدعى عليه
Défendeur

90 - Delegate, Titular مندوب رسمي
Délégué titulaire

91 - Descendants خلف
Descendants

92 - Dismissal of worker فصل العامل
Congédiement du travailleur

93 - Dismissed worker عامل مفصول
Travailleur congédié (أجير (salarié)

94 - Disputed claims قضايا النزاع (منازعات)
Contentieux

95 - Disputes, Labour نزاعات عمالية
Conflits de travail ~

(راجع : conflict)

96 - Draft budget مشروع ميزانية
Projet de budget

97 - Dues مستحقات
Dûs

98 - Duty stamps رسم الدمغة
Droit de timbre

[

99 - Emergency استعجال
Urgence

100 - Employer مستخدم - صاحب العمل
Employeur

101 - Employers organisation منظمة المستخدمين أو منظمة أصحاب الاعمال
Organisation patronale

102 - Employment office مكتب الإستخدام
Bureau de placement

103 - Employment استخدام (تشغيل الغير) - عمل
Emploi (Employé = مستخدم)

104 - Engagement توظيف
Embauchage ou engagement

105 - Entreprise منشأة - مقالة
Entreprise

106 - Entreprises assignment تنازل عن المنشآت
Cession des entreprises

(وهي الترجمة الصحيحة للتعبير الانجليزي ، اما «Commission paritaire» فتقابلها العبارة "لجنة تعادلية التمثيل" ومعناها بالانجليزية : (« Committee in wich both sides are equal- ly represented »	70 - Contract, Breach of عقد أو إبطال عقد Rupture de contrat
58 - Commitee, Executive لجنة تنفيذية Comité exécutif	71 - Contract, Individual labour عقد العمل الفردي Contrat de travail individuel
59 - Company store مخزن شركة أو مخزن التوريدات Magasin de compagnie ou économat	72 - Contract, Labour عقد عمل Contrat de travail
60 - Compensation تعويض Réparation	73 - Contrat Termination of labour انقضاء عقد العمل Expiration du conrtat de travail
61 - Compétence اختصاص Competence	74 - Contractor مقاول Entrepreneur
62 - Complaint شكوى Plainte	75 - Contravention مخالفة Infraction ou contravention
63 - Compromise تراض - تسوية ودية Compromis	76 - Cooperative تعاونية Coopérative
64 - Concessionary صاحب امتياز Concessionnaire	77 - Cost of living تكاليف المعيشة Coût de la vie
65 - Conciliation توفيق - صلح Conciliation	78 - Cost of living Indexes الرقم البياني لتكاليف المعيشة Indice du coût de la vie
66 - Conciliation Committee لجنة توفيق Commission de conciliation	79 - Court Tribunal, Court of first Instaney محكمة محكمة ابتدائية Tribunal de première instance
67 - Conflict, Labour نزاع عمالي Conflit de travail	80 - Craftsmanship entreprises منشآت صناعية تقليدية Entreprises artisanales
68 - Construction sites أورشات تعبئة Chantiers de construction	81 - Craftsmanship industry صناعة تقليدية Industrie artisanale
69 - Contract, Apprenticeship عقد تمهين أو تمهين Contrat d'apprentissage	

34 - Birthdate certificate	شهادة الميلاد	46 - Child on custody	طفل محضون (أو تحت الحضانة)
Certificat de naissance		Enfant en garde	
35 - Book	كتاب	47 - Child under guardian ship	طفل تحت الوصاية
Livre		Enfant en tutelle	
	(وقع غلط في الترجمة الفرنسية لأن كلمة "عنوان" = Titre = Title =	48 - Civil servant	موظف الحكومة
36 - Breache of trust	خيانة الامانة	Fonctionnaire du gouvernement	
Abus de confiance		49 - Classification	تصنيف
37 - Bulletin board	لوحة الاعلانات - (لوحة	Classification	
Tableau d'affichage	الملصقات)	50 - Client	زبون - عميل
38 - By laws	لسوائح	Client	
Règlements		51 - Cloakroom	غرفة ملابس
		Vestiaire	
39 - Cadre	اطار	52 - Code	مدونة
Cadre		Code	
40 - Cancellation, Abusive	فسخ اعتسافي (أو تعسفي) أو فسخ اعتسافي	53 - Collection	تحصيل - استرداد
Rupture abusive		Recouvrement	
41 - Category, Professional	فئة مهنية	54 - Collectivity, Public	جماعة عمومية
Catégorie professionnelle		Collectivité publique	
42 - Certificate, Discharge	شهادة نهاية الخدمة	55 - Commercial representative	مثل تجاري
Certificat de fin de service		Représentant de commerce	
43 - Certificate, Employment	شهادة خدمة	56 - Commercial trawellers	تجار سائحون او متجولون
Certificat de service		Voyageurs de commerce	
44 - Chamber of commerce	غرفة تجارية	57 - Commission, Bipartite or Bilateral	لجنة ثنائية
Chambre de commerce		Commission bipartite ou bilatérale	
45 - Chapter	فصل		
Chapitre			

13 - Agent وكيل
Agent

14 - Agreement, Collective اتفاقية جماعية
Convention collective
(وقد فضلنا ان يكون "اتفاق" مقابل «Accord»)

15 - Agriculture زراعة
Agriculture

16 - Allowance in kind اعانة عينية
Allocation ou prestation en nature
(Prime = مكافأة)

17 - Allowance, Installation بدل اقامة
Allocation d'installation

18 - Allowance, High cost of living علاوة غلاء المعيشة
Allocation de vie chère

19 - Allowance, Travelling تعويض (أوبدل) انتقال
Indemnité de déplacement

20 - Appeal استئناف
Appel ou recours

21 - Apprentice مُتَعَلِّم (متعلم مهنة -
Apprenti والكلمة مقترحة)

22 - Apprenticeship تَعَلُّم (وهي ايضا مقترحة)
Apprentissage

23 - Appropriations of budget مخصصات الميزانية
Dotations de budget

24 - Arbitration board or committee لجنة تحكيم
Commission arbitrale

25 - Arrears متأخر الاستحقاق
Arrérages

26 - Article مادة (ترك كلمة "بند" لمقابلة : Aliné
Article
وتخصص كلمة "فقرة" لمقابلة (Paragraphe

27 - Ascendants آباء (مقترحة)
Ascendants

28 - Assessor مساعد
Assesseur
(Juge assesseur = قاض مساعد)

29 - Assessor, Substitute نائب قاض مساعد
Assesseur suppléant
(لانه ينوب عنه عند الحاجة)

30 - Assignment تنازل عن (حق أو ملكية أو ضمان)
Cession (de droit, de biens ou de garantie)

B

31 - Balance-sheet موازنة
Bilan
(تخصص "ميزانية" لمقابلة : Budget)

32 - Benefits تخصيصات
Prestations
(Dotations = مخصصات)

33 - Beneficiary مستحق
Bénéficiaire ou ayant droit